

К ВОПРОСУ О ДИСТАНЦИОННОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМИ ЯЗЫКАМ В ВУЗЕ (НА ПРИМЕРЕ КУРСА ЭКОНОМИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА ДЛЯ БАКАЛАВРОВ-ЭКОНОМИСТОВ)

DOI: 10.25629/НС.2020.09.13

Гринева М.В., Пантюхина Л.В.

Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации
Москва, Россия

Аннотация. В статье анализируется практический опыт дистанционной работы по курсу экономического перевода в бакалавриате МГИМО (У) МИД России. Определено место онлайн-занятия в формате видеоконференции как аналога очного аудиторного занятия в чрезвычайных обстоятельствах, позволяющего решить задачи данного курса по формированию профессионально значимых компетенций экономистов-международников. Раскрывается обучающий и мотивационный потенциал синхронных и асинхронных средств дистанционного обучения языку профессии, а также предлагаются пути преодоления трудностей, вытекающих из его особенностей.

Ключевые слова: учебный языковой дискурс, профессионально ориентированная языковая подготовка в вузе, курс экономического перевода, дистанционное обучение, электронное обучение, смешанная модель обучения, информационно-коммуникационные технологии, видеоконференция.

Актуальность и постановка проблемы

Стремительная актуализация проблематики дистанционного обучения в вузе, пришедшая на весну этого года, явилась закономерным следствием превращения информационно-коммуникационных технологий в незаменимое средство реализации диалога между преподавателем и студентом как при заочной, так и при очной форме обучения. Хотя исследования теоретических и практических аспектов использования дистанционных информационных технологий и электронных ресурсов в образовательном процессе ведутся начиная с последнего десятилетия прошлого века, именно реалии последних месяцев, когда к их повсеместному внедрению подключились тысячи преподавателей-практиков, с одной стороны, подстегнули интерес к этому массиву педагогических наработок, а, с другой, способствовали многократному приращению эмпирической базы для дальнейших изысканий в этой области с целью повышения качества подготовки студентов. Применительно к преподаванию иностранного языка в вузах с усиленным языковым компонентом, каковым и является МГИМО (У) МИД России, можно говорить о накоплении банка фактических данных об организации дистанционного учебного процесса по каждому из языковых аспектов, в том числе и в рамках преподавания языка профессии. Так как курс экономического перевода является ключевым профессионально ориентированным аспектом на продвинутом этапе языковой профессионализации, то анализ опыта его преподавания в онлайн-режиме приобретает особое значение для определения эффективности дистанционного формата в преподавании иностранного языка для профессиональных целей.

В стабильных условиях широкое распространение получила практика инкорпорирования вузами в свои учебные программы дистанционных курсов по изучению иностранных языков, доступных на массовых платформах Coursera, Udacity и др., и/или разработки собственных онлайн-курсов с использованием таких сервисов, как Moodle, Blackboard и др. Несмотря на очевидные преимущества дистанционных учебных курсов, а именно «возможность заниматься в удобное время, доступ к лекциям ведущих специалистов из разных стран, выбор индивидуальной траектории обучения», вузы тем не менее не отказываются от традиционного аудиторного занятия «лицом к лицу» [1, с. 18].

Специфика преподавания иностранного языка, в отличие от других дисциплин, состоит в том, что общение с преподавателем является неотъемлемым компонентом учебного процесса, так как только преподаватель может научить практическому применению языковых знаний, умений и навыков, что и составляет суть компетенций. Другими словами, иноязычный аудиторный дискурс, максимально приближенный к реальной коммуникации на иностранном языке со всем многообразием речевых, социокультурных и профессиональных аспектов интеракции, не может быть в полном объеме замещен самостоятельной работой студентов по освоению материалов онлайн-курса. Кроме того, модератором такой учебной иноязычной коммуникации с вытекающими из этой роли функциями объяснения, содействия, организации и оценки выступает преподаватель, заменить которого, по выводу Е.В. Воеводы, не под силу даже самой эффективной дистанционной программе [1, с.19]. Аналогичный вывод делает О.О. Чертовских, замечая, что цифровые пособия и электронные ресурсы не могут вытеснить преподавателя, так как «невозможно запрограммировать критическое мышление, воображение, любопытство» [9, с. 85]. Наконец, задача по формированию иноязычной речевой и коммуникативной компетенций требует увеличения «плотности общения, т.е. объема речевой практики» и, поэтому, выдвигает на первый план именно очные групповые занятия с преподавателем [3, с. 203].

Как следствие, оформилась и получила распространение концепция смешанного обучения («*blended learning*», «*hybrid learning*», «*distributed learning*») [11, 12]. Она предполагает комбинацию электронного обучения (*e-learning*), базирующегося на современных цифровых образовательных технологиях и сетевых ресурсах, с традиционными способами преподавания иностранного языка в форме очного аудиторного занятия, а также самостоятельной учебной работы [8, с. 82]. В.А. Наумец характеризует смешанное обучение как «совмещающее лучшие стороны традиционного аудиторного и интерактивного электронного обучения, в котором используются современные информационные технологии (аудиовизуальный контент, графика, интерактивные элементы и пр.)» [6, с. 75]. Эта модель зарекомендовала себя как «высокотехнологичная, студенто-ориентированная и высокопродуктивная» [6, с. 76].

Материалы и результаты

В чрезвычайных обстоятельствах, когда организация очных групповых занятий оказалась невозможной, преподаватели кафедр иностранных языков МГИМО, включая коллектив кафедры английского языка № 2, оперативно перешли на работу в формате видеоконференций. Выбор именно этого формата был продиктован тем, что видеоконференция – это популярная площадка для группового общения в сети. Такие занятия-видеоконференции велись как по общим, так и по профессиональным языковым аспектам, включая курс экономического перевода на 3 курсе бакалавриата факультета международных экономических отношений (МЭО).

Групповые занятия по данному аспекту проводились на онлайн-платформах Skype и Zoom в зависимости от предпочтений преподавателя и студенческой группы. (Поскольку большинство языковых групп сделали выбор в пользу платформы Zoom, то ниже речь пойдет о работе именно на этой платформе.) Организацию видеоконференций в синхронном режиме («*synchronous learning*») при этом мог брать на себя как преподаватель, так и сами студенты [14]. Дидактическую основу данного курса составил разработанный преподавателями кафедры учебник «Экономический английский: теория и практика перевода и реферирования экономических текстов». Хотя данный учебник изначально не был предназначен для дистанционного обучения, он соответствует требованиям, предъявляемым к его ресурсной базе, то есть содержит «фундаментальную образовательную информацию» по данному аспекту [13]. Кроме того, этот учебник базируется на элементах технологии предметно-языкового интегрированного обучения «с учетом будущей профессиональной деятельности студентов», а также «критериев и модулей компетенций, отвечающих требованиям российского и международного экономического сообщества» [7, с. 7]. Помимо кафедрального учебника в работе по курсу использовались статьи из англоязычной экономической периодики.

Содержательно онлайн-занятия по данному аспекту были идентичны аудиторным и фокусировались на освоении лексико-грамматических приемов перевода вкупе с овладением экономической терминологией. Отметим, что дистанционные занятия велись в соответствии с календарно-тематическим планом, разработанным в начале второго семестра применительно к очному формату обучения, что доказывает возможность его эффективной адаптации к дистанционной работе.

Значительная часть аудиторного занятия в онлайн-режиме, равно как и очного группового занятия, отводилась на проверку, обсуждение, сопоставление и оценку «чистовых» вариантов перевода текстов учебника, выполненных студентами в качестве письменного домашнего задания в текстовом редакторе Word. В процессе обсуждения представлявшихся студентами вариантов перевода ими в режиме «Рецензирование» вносились исправления на основе устных корректив преподавателя. Такая правка наглядно демонстрирует индивидуальные ошибки студентов, ориентируя их на грамотный вариант перевода. При этом преподаватель предлагал свой вариант только после того, как это сделали студенты, таким образом закрепляя за ними роль активных участников аудиторного дискурса. Одновременно преподаватель реализовывал объясняющую стратегию, комментируя частотную профессиональную лексику, грамматические структуры и экстралингвистический, прежде всего, профессиональный контент. Наглядным каналом интеракции в данном случае служил режим онлайн-чата, куда преподавателем выносился англоязычный профессиональный вокабуляр и его русские эквиваленты. Студенты, в свою очередь, могли использовать этот виртуальный аналог классной доски для размещения вопросов, возникающих в процессе работы над текстом. Таким образом, чат выступал в качестве инструмента обратной связи между преподавателем и студентами в режиме реального времени, что сближает онлайн-занятие с реальным аудиторным. Такая оперативная интеракция по линии «преподаватель-студент» невозможна при индивидуальной языковой работе с использованием онлайн-курсов, оставляющих студентов один на один с изучаемым материалом («одиночество в сети») [2, с. 179]. Согласно выводу Е.Н. Малюги и Е.В. Пономаренко, «без систематической обратной связи с квалифицированным преподавателем такие курсы, как правило, обречены на неудачу несмотря на разнообразные попытки внесения в них элементов коммуникации и развлечения» [13].

Текущий контроль за качеством выполнения домашнего задания и полнотой правок, внесенных студентами, осуществлялся преподавателем путем проверки домашних работ, высылаемых студентами на его электронную почту. Преподаватель корректировал работы в том же режиме «Рецензирование», используя при этом другой цвет шрифта, что делало правку более наглядной для студентов. Таким образом, в части проверки домашних заданий можно говорить об использовании элементов асинхронного обучения («asynchronous learning»), когда учебная интеракция отдельных студентов с преподавателем разведена во времени и носит более адресный и персонализированный характер [15].

Формирование и отработка навыков спонтанного, или «чернового», устного перевода с английского языка на русский – еще один компонент в структуре учебной работы по курсу экономического перевода. В процессе перевода текста «с листа» с использованием материалов англоязычных периодических изданий (главным образом, *The Economist*) оригинальный текст предлагался студентам в режиме «Демонстрация экрана», а преподаватель снимал лексические, грамматические и смысловые трудности, выделяя их в самом тексте с помощью функции «Комментировать» и вынося пояснения в чат.

Отметим, что доступность текстовых, аудио и видео Интернет-ресурсов позволяет оперативно прояснить сущность того или иного экономического термина путем выведения на экран релевантной информации (веб-сайт, словарь или учебный видеоролик), что синхронизирует когнитивные усилия студентов и способствует приращению их знаний языка профессии и самой профессии. Режимы «Демонстрация экрана» и/или «Доска сообщений» выполняют роль интерактивной классной доски, способствуя эффективному усвоению студентами учебного материала

путем воздействия «на них через визуальную, аудиальную, кинестетическую системы восприятия» [8, с. 82]. Кроме того, работа с актуальными аутентичными справочными материалами служит дополнительным фактором повышения мотивации студентов к изучению языка профессии.

Занятия по курсу экономического перевода предусматривают также проведение дискуссий в формате Case Study по итогам освоения конкретной темы учебника. Эта форма учебной работы также активно практиковалась в онлайн-режиме. Подготовка к дискуссии предполагает автономную работу студентов по привлечению фоновой информации по профессии, а участие в ней, как никакой другой вид синхронной работы, сплачивает разьединенных расстоянием членов группы. Важно, что такие дискуссии стали площадкой для отработки навыка спонтанной диалогической, а не только монологической речи в профессиональном контексте с применением релевантных для достижения коммуникативного намерения soft skills.

Еще одним видом творческой учебной работы по курсу экономического перевода в синхронном режиме является представление студентами видеопрезентаций по актуальным проблемам международной экономики, соответствующих тематике переводимых текстов. Работа над видеопрезентациями «реализует и творческий потенциал, и языковые навыки, стимулирует здоровую конкуренцию и, что особенно важно для студентов-международников, развивает навыки публичного выступления» [4, с. 157].

Как дискуссии, так и видеопрезентации ценны тем, что они превращают студентов в активных и заинтересованных участников учебного дискурса, тематика которого сопряжена с их будущей профессией. При этом изменяется само качество взаимодействия между преподавателем и студентами: степень его формальности заметно снижается. Действительно, к третьему курсу бакалавриата знания студентов по профессии уже значительны, поэтому объясняющая и оценивающая-комментирующая функции могут быть отчасти делегированы им. Это обстоятельство сближает статус преподавателя и студентов, превращая их в партнеров по профессионально ориентированной коммуникации. Студентам, безусловно, импонирует такая форма учебной работы, что мотивирует их к более активному участию в ней. Этот эффект усиливается в онлайн-режиме благодаря техническим возможностям электронных платформ. Так, оценка ответа студента с помощью функции «Реакции» и другие элементы геймификации делают учебный процесс менее зарегулированным и максимизируют внимание студентов [5, с. 202]. Кроме того, студенты, будучи более продвинутыми пользователями, могут консультировать преподавателя по вопросам технологического обеспечения занятия. Это повышает их самооценку и делает атмосферу занятия более позитивной.

Промежуточный контроль успеваемости студентов в течение семестра осуществлялся путем проведения письменных контрольных работ (в формате перевода экономического текста с английского языка на русский со словарем), которые выполнялись студентами в текстовом редакторе Word и оценивались преподавателем в соответствии с кафедральными критериями. Проверка работ проводилась в режиме «Рецензирование», при этом преподаватель сначала асинхронно маркировал ошибки, а затем в ходе онлайн-занятия (в синхронном режиме) комментировал маркировку, выводя студента на грамматически, лексически и стилистически корректный вариант перевода.

Вместе с тем преподавателям-практикам, работающим по курсу экономического перевода в дистанционном формате, стали очевидны следующие сложности такой работы. Во-первых, формат онлайн-занятия в меньшей мере, чем очное занятие, позволяет контролировать вовлеченность всех членов языковой группы в аудиторный дискурс (например, существует возможность одностороннего отключения камеры или звука). Данная сложность, однако, может быть преодолена путем строгой фиксации регламента занятия. Во-вторых, при работе в онлайн-режиме затруднен контроль за самостоятельностью выполнения студентами письменных контрольных работ, что отчасти может быть компенсировано определением крайних сроков их сдачи. В-третьих, ход и продуктивность онлайн-занятия зависят от качества соединения и уровня компьютерной грамотности преподавателя и студентов. Если первое ограничение неподконтрольно участникам учебного процесса, то второе преодолевается путем повышения

соответствующей квалификации. Вдобавок, проведение онлайн-занятий сопровождается увеличением психоэмоциональной нагрузки на преподавателя, в том числе и из-за вышперечисленных факторов. Наконец, в условиях дистанционного обучения частично утрачивается позитивный эмоциональный компонент, присущий коммуникации «лицом к лицу» на очных аудиторных занятиях, благодаря которому между преподавателем и студентами устанавливаются отношения сотрудничества и доверия.

Заключение

Таким образом, опыт работы по курсу экономического перевода на 3 курсе бакалавриата факультета МЭО МГИМО показал, что в чрезвычайных условиях этот курс может быть адаптирован к дистанционному формату при одновременном использовании преимуществ последнего. При этом смешанная модель обучения претерпевает закономерную трансформацию в направлении ее «исключительно виртуального» варианта, когда аудиторные занятия замещаются синхронными средствами дистанционного обучения, а асинхронный компонент остается практически неизменным [10, с. 19]. Накопленный опыт диктует необходимость активизации усилий по более полному задействованию технических возможностей онлайн-платформ, с одной стороны, а, с другой, создает предпосылки для практико-ориентированных педагогических исследований, способных обеспечить инновационную методическую поддержку преподавателей при работе в новой образовательной среде.

Библиография

1. Воевода Е.В. Цифровизация: новые возможности и вызовы для языкового образования // Языковой дискурс в социальной практике. Сборник научных трудов Международной научно-практической конференции. Тверь, 2019. С. 16-20.
2. Гальчук Л.М. Электронный курс на платформе Moodle в профессионально ориентированном обучении английскому языку студентов магистратуры в неязыковом вузе: от концепции к реализации // Вестник РУДН. Серия: Информатизация образования. 2019. Т. 16. № 2. С. 173-184.
3. Каменева Н.А. Особенности дистанционного обучения иностранным языкам в неязыковом вузе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. 2016. № 3 (57): в 2-ч ч. Ч. 1. С. 201-204.
4. Караваева Е.М. Конкурс проектных работ как средство реализации предметно-языкового интегрированного обучения // Человеческий капитал. № 4 (124). 2019. С. 153-158.
5. Лизунова Н.М., Чернышкова Н.В. Информационно-образовательные ресурсы в обучении профессиональному иностранному языку // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-ч ч. Ч. 2. С. 201-204.
6. Наумец В.А. Опыт создания онлайн-курса для развития языкового обучения в формате blended learning (смешанное обучение) в рамках программы цифровизации МГИМО // Европейский день языков в МГИМО: Сборник научных материалов III Межвузовской конференции (Москва: МГИМО МИД России, 26 сентября 2019). М.: Изд-во «Конверт», 2020. С. 74-78.
7. Пичкова Л.С., Бочкова Ю.Л., Гринева М.В., Пантюхина Л.В. Экономический английский: теория и практика перевода и реферирования экономических текстов: учебник. В 2 ч. Ч. 1. М.: МГИМО-Университет, 2018. 381 с.
8. Серостанова Н.Н., Чопорова Е.И. Организация «Смешанного обучения» иностранному языку в неязыковом вузе с применением интерактивной доски // Вестник БелЮИ МВД России. 2014, 2 (2). С. 81-84.
9. Черговских О.О. Использование цифровых технологий при обучении иностранному языку // Европейский день языков в МГИМО: Сборник научных материалов III Межвузовской конференции (Москва: МГИМО МИД России, 26 сентября 2019). М.: Изд-во «Конверт», 2020. С. 83-86.
10. Blake, R.J. (2011). Current Trends in Online Language Learning. Annual Review of Applied Linguistics, 31, 19-35.

11. Fleming, S., D. Hiple (2004). Distance education to distributed learning: Multiple formants and technologies in language instruction. *CALICO Journal* 22.1, 63-82.

12. Kym, A. (2004). A hybrid German business course. In I. Thompson & D. Hiple (eds.). *Distance education, distributed learning, and language instruction symposium*. Honolulu, HI: University of Hawai National Foreign Language Resource Center. <http://www.nflrc.hawaii.edu/networks/nw44/kym.htm>.

13. Malyuga, E. & E. Ponomarenko. *Distance Teaching English for Specific Purposes*. (<https://mgimo.ru/upload/iblock/ecc/ecc9e650cb860372762f0617d014098a.pdf>).

14. Wang, Y. & C. Sun (2000). Synchronous distance education: Enhancing speaking skills via Internet-based real time technology. In X. Zhou, J. Fong, X. Jia, Y. Kambayashi & Y. Zhang (eds.). *Proceedings of the first international conference on Web information systems engineering*. Los Alamitos, CA: IEE Computer Society, 168-172.

15. Wang, Y & C. Sun (2001). Internet-based real time language education: Towards a fourth generation distance education. *CALICO Journal* 18.3, 539-561.

Гринева Мария Владимировна. E-mail: maria.grineva@mail.ru

Пантюхина Лариса Викторовна. E-mail: lar-pant@yandex.ru

SOME ASPECTS OF DISTANCE LANGUAGE LEARNING AT A HIGHER EDUCATION INSTITUTION (AS ILLUSTRATED BY THE ECONOMIC TRANSLATION COURSE FOR PROSPECTIVE ECONOMISTS)

DOI: 10.25629/HC.2020.09.13

Mariia V. Grineva, Larisa V. Pantyuhina

Moscow State Institute of International Relations (University)
Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
Moscow, Russia

Abstract. The article addresses the practice of teaching the course of economic translation to prospective economists in online format at MGIMO. A videoconference as a technology-mediated language learning interaction is defined as an equivalent of a traditional offline class in terms of its contribution to formation of students' professional competences. The enormous educational and motivational potential of synchronous and asynchronous models of distance language learning is revealed, while the ways of overcoming the challenges imminent to it are provided.

Key words: foreign language pedagogic discourse, teaching a foreign language for professional purposes at a higher education institution, course of economic translation, distance learning, e-learning, blended learning, information and communication technologies, videoconference.

References

1. Voevoda E.V. *Tsifrovizatsiya: novye vozmozhnosti i vyzovy dlya yazykovogo obrazovaniya. Yazykovoï diskurs v sotsial'noi praktike*. Sbornik nauchnykh trudov Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii [Digitalization: new opportunities and challenges for language education. *Language discourse in social practice*. Collection of scientific papers of the international scientific and practical conference]. Tver, 2019. P. 16-20.

2. Gal'chuk L.M. *Elektronnyi kurs na platforme Moodle v professional'no orientirovannom obuchenii angliiskomu yazyku studentov magistratury v neyazykovom vuze: ot kon-tseptsii k realizatsii* [An e-course on the Moodle platform in professionally oriented teaching of English to graduate students in a non-linguistic university: from concept to implementation]. *Vestnik RUDN. Seriya: Informatizatsiya obrazovaniya*. 2019. V. 16. No 2. P. 173-184.

3. Kameneva N.A. Osobennosti distantsionnogo obucheniya inostrannym yazykam v neyazykovom vuze [Features of distance learning foreign languages in a non-linguistic university]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. Tambov: Gramota. 2016. No 3 (57): in 2 parts. Part 1. P. 201-204.

4. Karavaeva E.M. Konkurs proektnykh rabot kak sredstvo realizatsii predmetno-yazykovogo integrirovannogo obucheniya [Design Competition as a Means of Implementing Subject-Language Integrated Learning]. *Chelovecheskii kapital*. No4 (124). 2019. P. 153-158.

5. Lizunova N.M., Chernyshkova N.V. Informatsionno-obrazovatel'nye resursy v obuchenii professional'nomu inostrannomu yazyku [Information and educational resources in teaching a professional foreign language]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. Tambov: Gramota, 2016. No 9(63): in 3 parts. Part. 2. P. 201-204.

6. Naumets V.A. Opyt sozdaniya onlain-kursa dlya razvitiya yazykovogo obucheniya v formate blended learning (smeshannoe obuchenie) v ramkakh programmy tsifrovizatsii MGIMO. *Evropeiskii den' yazykov v MGIMO: Sbornik nauchnykh materialov III Mezhvuzovskoi konferentsii* [Experience in creating an online course for the development of language learning in the blended learning format (blended learning) as part of the digitalization program of MGIMO. *European Day of Languages at MGIMO: Collection of scientific materials of the III Interuniversity Conference*]. (Moscow: MGIMO MID Rossii, 26 sentyabrya 2019). Moscow: "Konvert" Publ., 2020. P. 74-78.

7. Pichkova L.S., Bochkova Yu.L., Grineva M.V., Pantyukhina L.V. Ekonomicheskii anglii-skii: teoriya i praktika perevoda i referirovaniya ekonomicheskikh tekstov: uchebnyk [Economic English: theory and practice of translation and abstracting of economic texts: textbook]. In 2 parts. Part 1. Moscow: MGIMO-Universitet, 2018. 381 p.

8. Serostanova N.N., Choporova E.I. Organizatsiya "Smeshannogo obucheniya" inostranno-mu yazyku v neyazykovom vuze s primeneniem interaktivnoi doski [Organization of "Blended learning" of a foreign language in a non-linguistic university using an interactive whiteboard]. *Vestnik BelYul MVD Rossii*. 2014, 2 (2). P. 81-84.

9. Chertovskikh O.O. Ispol'zovanie tsifrovyykh tekhnologii pri obuchenii inostrannomu yazyku. *Evropeiskii den' yazykov v MGIMO: Sbornik nauchnykh materialov III Mezhvuzovskoi konferentsii* [The use of digital technologies in teaching a foreign language. *European Day of Languages at MGIMO: Collection of scientific materials of the III Interuniversity Conference*]. (Moskva: MGIMO MID Rossii, 26 sentyabrya 2019). Moscow: "Konvert" Publ., 2020. P. 83-86.

10. Blake, R.J. (2011). Current Trends in Online Language Learning. *Annual Review of Applied Linguistics*, 31, 19-35.

11. Fleming, S., D. Hiple (2004). Distance education to distributed learning: Multiple formants and technologies in language instruction. *CALICO Journal* 22.1, 63-82.

12. Kym, A. (2004). A hybrid German business course. In I. Thompson & D. Hiple (eds.). *Distance education, distributed learning, and language instruction symposium*. Honolulu, HI: University of Hawaii National Foreign Language Resource Center. <http://www.nflrc.hawaii.edu/networks/nw44/kym.htm>

13. Malyuga, E. & E. Ponomarenko. Distance Teaching English for Specific Purposes. (<https://mgimo.ru/upload/iblock/ecc/ecc9e650cb860372762f0617d014098a.pdf>)

14. Wang, Y. & C. Sun (2000). Synchronous distance education: Enhancing speaking skills via Internet-based real time technology. In X. Zhou, J. Fong, X. Jia, Y. Kambayashi & Y. Zhang (eds.). *Proceedings of the first international conference on Web information systems engineering*. Los Alamitos, CA: IEE Computer Society, 168-172.

15. Wang, Y & C. Sun (2001). Internet-based real time language education: Towards a fourth generation distance education. *CALICO Journal* 18.3, 539-561.

Grineva Mariia Vladimirovna. E-mail: maria.grineva@mail.ru

Pantuyuhina Larisa Viktorovna. E-mail: lar-pant@yandex.ru